

東吳大學遠距教學課程教學計畫

壹、課程基本資料

(1) 課程名稱	中文	中英翻譯專題：商業與科技	
	英文	SPECIAL TOPIC ON TRANSLATION: BUSINESSES AND TECHNOLOGY	
(2) 開課系級	英文系四年級		
(3) 開課單位名稱	英文系		
(4) 授課教師姓名及職稱	李宜懃 (兼任講師) (如為共同授課，授權書應由主持人確認後代為簽署)		
(5) 師資來源	<input checked="" type="checkbox"/> 專業系所聘任 <input type="checkbox"/> 通識中心聘任 <input type="checkbox"/> 以上合聘 <input type="checkbox"/> 其他_____		
(6) 開課資料	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 選修	<input checked="" type="checkbox"/> 第一學期 <input type="checkbox"/> 第二學期 <input type="checkbox"/> 暑期重補修 <input type="checkbox"/> 暑期提前開課 不同開課學期請分開填寫	2 學分
(7) 教學型態	<input checked="" type="checkbox"/> 非同步遠距教學(請於下列三種教學方式中擇一勾選) <input checked="" type="checkbox"/> 非同步+同步+面授 <input type="checkbox"/> 非同步+同步 <input type="checkbox"/> 非同步+面授 <input type="checkbox"/> 同步遠距教學 (主要教學方式以同步網路授課為主) 指國際或國內同步視訊直播課程。 國內收播學校：_____大學_____系所		
(8) 課程學制	<input checked="" type="checkbox"/> 學士班 <input type="checkbox"/> 進修學士班 <input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 碩士班在職專班 <input type="checkbox"/> 博士班 <input type="checkbox"/> 學位學程 (<input type="checkbox"/> 碩士班(含碩士在職專班)) <input type="checkbox"/> 學分學程(含教育學程)		
(9) 科目類別	<input type="checkbox"/> 共同科目 <input checked="" type="checkbox"/> 專業科目 <input type="checkbox"/> 教育科目 <input type="checkbox"/> 通識科目 <input type="checkbox"/> 其他(含全校性選修)		
(10) 預計總修課人數	35 人		
(11) 全英語教學	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否		
(12) 跨國遠距課程	<input type="checkbox"/> 是：國外合作學校與系所名稱_____ <input type="checkbox"/> 國內直播 <input type="checkbox"/> 國內收播 <input type="checkbox"/> 境外專班 <input type="checkbox"/> 雙聯學制 <input type="checkbox"/> 其他 <input checked="" type="checkbox"/> 否		

貳、課程教學計畫

一、教學目標	中文	瞭解商業與科技翻譯的定義，探索相關翻譯技巧，充實相關知識涵養，學習符合時代需求的新知。強化學生資料蒐集和研究能力，使其得以快速吸收即時相關資訊。		
	英文	1. to introduce students given themes and relevant concepts about the current economic and commercial news; 2. to help students learn translation skills through individual and group work; 3. to help students use various resources while translating.		
二、修讀對象	建議修過翻譯與習作課程 (註:請詳述修讀對象之條件,如:建議先修科目、先備條件與能力等。)			
三、課程內容大綱與教學進度	週	課程內容 1.每週必填,共 18 週;畢業班為 14 週。 2.期末學期考試前,請安排同學至線上教學平台填寫課堂反應問卷。 3.遠距教學課程授課時數包含課程講授(影音教材)、師生互動討論、線上測驗、作業同儕互評等互動方式。	授課方式(請勾選✓) 1.網路教學至少 9 週以上 2.同步教學或教室面授至少 4 週以上	
			網路遠距	教室面授
			同步	非同步
	1	課程介紹		✓
	2	分組與自我介紹 / 翻譯練習		✓
	3	工具書介紹 / 翻譯體	✓	
	4	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	5	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	6	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	7	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	8	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	9	期中報告		✓
	10	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	11	翻譯練習 / 主題介紹	✓	
	12	翻譯合約介紹	✓	
	13	個人口頭報告 / 翻譯練習	✓	
	14	個人口頭報告 / 翻譯練習	✓	
	15	個人口頭報告 / 翻譯練習	✓	
	16	個人口頭報告 / 翻譯練習	✓	
17	個人口頭報告 / 翻譯練習		✓	
18	期末考		✓	
四、教學方式 (可複選)	<p>本欄填寫資料請務必與上表一致</p> <p>✓提供 同步教學,次數: <u>13</u> 次,總時數: <u>26</u> 小時</p> <p>✓提供 非同步教學,次數: <u>1</u> 次,總時數: <u>2</u> 小時</p> <p>✓提供 面授教學,次數: <u>4</u> 次,總時數: <u>8</u> 小時</p> <p><input type="checkbox"/>無須安排學校教室(須全數為線上教學課程方可勾選)</p> <p><input type="checkbox"/>其他,請說明: _____</p>			

表九之一 111 學年度適用(110 年 12 月版)

<p>五、課程進行時預計使用的學習管理系統功能(可複選)</p>	<p>使用系統</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 同步視訊教學軟體(有線上同步教學之課程必填)：<u>Google meet</u></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 本校 TronClass 行動化數位學習平台</p> <p><input type="checkbox"/> 本校 Moodle 數位學習平台</p> <p>課程內容</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 課程簡介 <input checked="" type="checkbox"/> 課程安排 <input type="checkbox"/> 教材目錄 <input checked="" type="checkbox"/> 測驗/考試 <input checked="" type="checkbox"/> 作業/報告</p> <p><input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____</p> <p>課程資訊</p> <p><input type="checkbox"/> 最新消息 <input checked="" type="checkbox"/> 課程公告 <input checked="" type="checkbox"/> 評量方式 <input type="checkbox"/> 教師、助理資訊</p> <p><input type="checkbox"/> 常見問題 <input type="checkbox"/> 成績資訊 <input checked="" type="checkbox"/> 提供教材內容供學習者下載</p> <p><input type="checkbox"/> 線上討論區 <input checked="" type="checkbox"/> 線上作業繳交 <input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____</p> <p>教學活動(至少使用 5 種)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 教師講述 <input type="checkbox"/> 操作演示 <input checked="" type="checkbox"/> 議題討論 <input checked="" type="checkbox"/> 實作練習 <input type="checkbox"/> 角色扮演</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 分組報告 <input checked="" type="checkbox"/> 同儕互評 <input type="checkbox"/> 腦力激盪 <input type="checkbox"/> 搶答 <input type="checkbox"/> 辯論</p> <p><input type="checkbox"/> 其他，請說明：_____</p>
<p>六、師生互動討論</p>	<p>教師線上固定討論時段(必備，每兩週 1 小時)：<u>週三中午 12:00-1:00</u></p> <p>教師實體空間課輔時間：<u>兼任教師無研究室擬於課後每同學另約地點討論</u></p> <p>教師 E-mail 信箱及分機：<u>liyichin@gmail.com</u></p> <p>其他，請說明：_____</p> <p>(註：相關互動資訊請務必留存備查)</p>
<p>七、評量方式(可複選)</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 期中報告：<u>15 %</u> <input checked="" type="checkbox"/> 期末考試：<u>10 %</u></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 平時作業：<u>20 %</u> <input checked="" type="checkbox"/> 線上小考：<u>10 %</u></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 出席出勤：<u>10 %</u> <input checked="" type="checkbox"/> 線上互動：<u>15 %</u>(務必納入成績評量方式)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 其他(請說明：<u>小組和個人報告</u>)：<u>20 %</u></p>
<p>八、修課注意事項</p>	<p>第一週為課程介紹，請同學儘量參與。</p>
<p>九、教材及參考資料</p>	<p>商業與科技相關文章</p>

附註：本遠距教學課程經教務會議核定通過後，校務行政系統中之授課計畫上傳作業，仍請教師自行處理。